

# Plaute

## Séance 2

### Les trois écus

Extraits de la suite de la pièce

*Trinummus*



Miles Gloriosus entre dans la ville (**Le Forum en Folie** de Richard Lester)

## **Un champ maudit** (*Trinummus II, IV*)

*Se rangeant à la demande de son fils, Philto va faire la demande à Lesbonicus, mais Stasimus, l'esclave de ce dernier, cherche à interférer dans la transaction :*

|                   |  |                                |
|-------------------|--|--------------------------------|
| <b>PHILTO</b>     | Sine dote posco tuam sororem filio.<br>Quae res bene vertat ! Habeon' <b>pactam</b> ? Quid taces ?   | 500                            |
| <b>STASIMUS</b>   | Pro di immortales, condicionem cujus modi !  |                                |
| <b>PHILTO</b>     | Quin <b>fabulare</b> : "Di bene vertant, <b>spondeo</b> " ?  |                                |
| <b>STASIMUS</b>   | <b>Eheu</b> , ubi nihil erat dicto usus, "spondeo"<br>dicebat ; nunc hic, quom opus est, non quit dicere.  |                                |
| <b>LESBONICUS</b> | Quom <b>adfinitate</b> vestra me arbitramini<br>dignum, habeo vobis, Philto, magnam gratiam.<br>Sed si haec res graviter cecidit stultitia mea,<br>Philto, est ager sub urbe hic nobis : eum dabo<br>dotem sorori ; nam is de stultitia mea<br>solus <b>superfit</b> praeter vitam reliquus. | 505<br><br><br><br><br><br>510 |
| <b>PHILTO</b>     | Profecto dotem <b>nil moror</b> .  |                                |
| <b>LESBONICUS</b> | <b>Certum'st</b> dare.   |                                |
| <b>STASIMUS</b>   | Nostramne, <b>ere</b> , vis nutricem, quae nos <b>educat</b> ,<br><b>abalienare</b> a nobis ? <b>Cave, sis</b> , feceris.<br>Quid <b>edemus</b> nosmet postea ?  |                                |
| <b>LESBONICUS</b> | Etiam tu taces ?<br>Tibi ego <b>rationem</b> reddam ?  |                                |
| <b>STASIMUS</b>   | ( <i>En aparté</i> ) Plane periimus, 515<br>nisi quid ego <b>comminiscor</b> . ( <i>Haut</i> ) Philto, te volo.  |                                |
| <b>PHILTO</b>     | Si quid vis, Stasime.  |                                |
| <b>STASIMUS</b>   | Huc concede aliquantum.  |                                |
| <b>PHILTO</b>     | <b>Licet</b> .   |                                |
| <b>STASIMUS</b>   | <b>Arcano</b> tibi ego hoc dico, ne ille ex te sciat,<br>neve alius quisquam.  |                                |
| <b>PHILTO</b>     | <b>Crede</b> audacter quid libet.  |                                |
| <b>STASIMUS</b>   | Per deos atque homines dico, ne tu illunc agrum<br>tuum <b>siris</b> unquam fieri neque nati tui.  | 520                            |

Ei rei argumenta dicam.

**PHILTO**

Audire, edepol, libet.

**STASIMUS**

Primum omnium, olim terra quom **proscinditur**,  
in quinto quoque **sulco** moriuntur boves.

**PHILTO**

**Apage.**

**STASIMUS**

Acheruntis ostium in nostro'st agro.

525

Tum **vinum** priusquam **coctum'st** pendet **putidum**.

**LESBONICUS**

*(En aparté)* Consuadet homini, credo. Etsi scelestus est,  
at mi infidelis non est.

**STASIMUS**

Audi cetera.

Post id, frumenti quom alibi messis maxima'st,

**tribus tantis** illic **minus** redit, quam **obseveris**.

530

**PHILTO**

Hem, istic oportet obseri mores malos,  
si in obserendo possint **interfieri**.

**STASIMUS**

Neque umquam quisquam'st cujus ille ager fuit

quin pessime ei res verterit : quorum fuit,

alii exulatum abierunt, alii emortui,

535

alii se suspendere. Em nunc hic cujus est

ut **ad incitas redactus** !

**PHILTO**

Apage a me istum agrum.

**STASIMUS**

Magis "apage" dicas, si omnia ex me audiveris.

Nam **fulguritae** sunt alternae arbores.

Sues moriuntur angina acerrime.

540

Oves **scabrae** sunt, tam **glabrae**, em, quam haec est manus.

Tum autem **Syrorum**, genus quod patientissimum'st

hominum, nemo **exstat**, qui ibi sex menses vixerit :

ita cuncti **solstitiali** morbo decidunt.

**PHILTO**

Credo ego istuc, Stasime, ita esse ; sed **Campans** genus 545  
multo Syrorum jam **antidit** patientia.

Sed iste est ager profecto, ut te audivi loqui,  
malos in quem omnes publice mitti decet.

Sicut fortunatorum memorant insulas,

quo cuncti, qui aetatem egerint caste suam

550

convenient ; contra istuc **detrudi** maleficos

aequum videtur, **qui** quidem istius sit modi.

**STASIMUS** Hospitium'st calamitatis : quid verbis opu'st ?  
**Quamvis malam rem** quaeras, illic reperias.

**PHILTO** (*ironiquement*) At tu, hercle, et illic et alibi.

**STASIMUS** Cave, sis, dixeris 555  
me tibi dixisse hoc.

**PHILTO** Dixisti arcano satis.

**STASIMUS** **Quin** hic quidem cupit illum ab se abalienarier,  
siquidem reperiri possit, cui **os sublinat**.

**PHILTO** Meus quidem, hercle, nunquam fiet.

**STASIMUS** Si sapias quidem. (*En aparté*)  
**Lepide**, hercle, de agro ego hunc senem deterrui ; 560  
nam **qui** vivamus nihil est, si illum amiserit.

**PHILTO** Redeo ad te, Lesbonice.

**LESBONICUS** Dic, sodes, mihi.  
Quid hic est locutus tecum ?

**PHILTO** Quid censes ? Homo'st :  
vult fieri liber ; verum, quod det, non habet.

**LESBONICUS** Et ego esse locuples, verum nequiquam volo. 565

**STASIMUS** Licitum si velles ; nunc, quom nihil est, non licet.

**LESBONICUS** Quid tecum, Stasime ?

**STASIMUS** De istoc quod dixti modo :  
si ante voluisses, esses ; nunc sero cupis.

**PHILTO** De dote mecum convenire nihil potest :  
quid tibi libet tute **agito** cum nato meo. 570  
Nunc tuam sororem filio posco meo.  
Quae res bene vertat ! Quid nunc ? Etiam consulis ?

**LESBONICUS** **Quid istic ?** Quando ita vis, di bene vertant ! **Spondeo**.

**PHILTO** Numquam, edepol, cuiquam tam exspectatus filius  
natus quam illuc "Spondeo" natum mihi. 575

**STASIMUS** Di **fortunabunt** vestra consilia !

**PHILTO** Ita volo.

**LESBONICUS** Sed, Stasime, abi huc ad meam sororem ad Calliclem ;  
dic hoc negoti quo modo actum'st.

**STASIMUS** Ibitur.  
**LESBONICUS** Et gratulator meae sorori.  
**STASIMUS** Scilicet.  
**PHILTO** I **hac**, Lesbonice, mecum ut **coram** nuptiis 580  
dies constituatur ; eadem haec confirmabimus.  
**LESBONICUS** Tu istuc cura quod jussi. Ego jam hic ero.  
**STASIMUS** I modo.  
**LESBONICUS** Dic Callicli me ut conveniat.  
**STASIMUS** Quin tu i modo.  
**LESBONICUS** De dote ut videat quid opus sit facto.  
**STASIMUS** I modo.  
**LESBONICUS** Nam certum'st sine dote haud dare.  
**STASIMUS** Quin tu i modo. 585  
**LESBONICUS** Neque enim **illi** damno umquam esse patiar...  
**STASIMUS** Abi modo !  
**LESBONICUS** Meam neglegentiam.  
**STASIMUS** I modo.  
**LESBONICUS** Nullo modo  
aequum videtur quin quod peccarim...  
**STASIMUS** I modo !  
**LESBONICUS** Potissimum mi id obsit.  
**STASIMUS** I modo.  
**LESBONICUS** O pater,  
en umquam adpiciam te ?  
**STASIMUS** I modo, i modo, i modo ! 590  
(*En aparté*) Tandem impetravi abiret. Di vestram fidem !  
Edepol, re gesta pessime gestam probe,  
siquidem ager nobis salvus est ! Etsi admodum  
in ambiguo'st etiam nunc quid ea re **fuat**.  
Sed id si alienatur, actum'st de **collo** meo, 595  
gestandust **peregre** clipeus, galea, sarcina :  
effugiet ex urbe, ubi erunt factae nuptiae ;  
**ibit** istac aliquo, **in** maximam **malam crucem**  
**latrocinatum**, aut in Asiam, aut in Ciliciam.

Ibo huc, quo mi imperatum'st, etsi odi hanc domum, 600  
postquam **exturbavit** hic nos ex nostris aedibus.

**Une ruse subtile** (*Trinummus III, III*)

*Tandis que Lysitélès et Lesbonicus campent sur leurs positions, celui-ci insistant pour donner son champ comme dot pour sa sœur et celui-là refusant, Calliclès réfléchit avec Mégaronide à un moyen de doter lui-même la future épousée secrètement, mais il craint que sa ruse ne soit éventée :*

**MEGARONIDES** Sed vide consilium si placet.

**CALLICLES** Quid consili'st ?

**MEGARONIDES** **Scitum**, ut ego opinor, consilium inveni.

**CALLICLES** Quid est ?

**MEGARONIDES** Homo **conducatur** aliquis **jam quantum potest**, 765  
quasi sit **peregrinus**.

**CALLICLES** Quid is scit facere postea ?

**MEGARONIDES** Is homo **exornetur graphice** in peregrinum modum ;  
ignota facie quae hic non **visitata** sit,  
**mendacilocum** aliquem oportet hominem deligi,  
**falsidicum, confidentem**.

**CALLICLES** Quid tum postea ? 770

**MEGARONIDES** Quasi ad adolescentem a patre ex Seleucia  
veniat, salutem ei nuntiet verbis patris :  
illum bene gerere rem et valere et vivere  
et eum rediturum **actutum**. Ferat epistulas  
duas ; eas nos **consignemus**, quasi sint a patre. 775  
Det alteram illi, alteram dicat tibi  
dare sese velle.

**CALLICLES** Perge porro dicere.

**MEGARONIDES** Seque aurum ferre virgini dotem a patre  
dicat patremque id jussisse aurum tibi dare.  
Tenes jam ?

**CALLICLES** **Propemodum**, atque ausculto perlibens. 780

**MEGARONIDES** Tum igitur demum adolescenti aurum dabis  
ubi erit locata virgo in matrimonium.

**CALLICLES** Scite hercle sane !

**MEGARONIDES** Hoc ubi thesaurum effoderis,  
suspicionem ab adolescente amoveris.  
Censebit aurum esse a patre allatum tibi ; 785  
Tu de thesauro sumes.

**CALLICLES** Satis scite et probe,  
quamquam **hoc** me **aetatis sycophantari** pudet.  
Sed epistulas quando **obsignatas** afferet,  
nonne arbitraris tum adolescentem anuli  
paterni signum novisse ?

**MEGARONIDES** Etiam tum taces ? 790  
**Sescentae** ad eam rem causae possunt colligi :  
illum quem habuit perdidit, alium post fecit novum.  
Jam si obsignatas non feret, dici hoc potest  
apud **portitores** eas **resignatas** sibi  
inspectasque esse. In hujus modi negotio 795  
diem sermone **terere segnities mera**'st,  
quamvis sermones possunt longi **texier**.  
Abi ad thesaurum jam confestim **clanculum** ;  
servos, ancillas **amove**. Atque audin ?

**CALLICLES** Quid est ?

**MEGARONIDES** Uxorem quoque eampse hanc rem uti **celes** face. 800  
Nam **pol** tacere numquam quicquam'st quod queat.  
Quid nunc stas ? Quin te amoves et te moves ?  
Aperi, **deprome** inde auri ad hanc rem quod sat est ;  
continuo **operito denuo** ; sed clanculum ;  
sicut praecepi, cunctos **exturba** aedibus. 805

**CALLICLES** Ita faciam.

**MEGARONIDES** At enim nimis longo sermone utimur ;  
diem conficimus, cum jam properato'st opus.  
Nihil est de signo quod **vereare** ; me vide.

**Lepida** illa'st causa, ut commemoravi, dicere  
apud portitores esse inspectas. Denique 810  
diei tempus non vides ? Quid **illum** putas,  
natura illa et ingenio ? **Jam dudum** ebriu'st.  
Quidvis probari ei poterit : tum, quod maximum'st,  
adferre, non petere **hic** dicet.

**CALLICLES** Jam sat est.

**MEGARONIDES** Ego sycophantam jam **conduco** de foro 815  
epistulasque jam consignabo duas  
eumque huc ad adulescentem **meditatum** probe  
mittam.

**CALLICLES** Eo ego igitur intro ad officium meum :  
tu istuc age.

**MEGARONIDES** Actum reddam **nugacissime**.



Domina au marché aux esclaves (**Le Forum en Folie** de Richard Lester)